

---

## ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОГО ИРОНИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

А.А. Горностаева

Кафедра общепереводческой подготовки  
Факультет межкультурной коммуникации МИПК  
Московский государственный лингвистический университет (МГЛУ)  
*ул. Остоженка, 38, Москва, Россия, 119992*

В статье речь идет об иронии как категории дискурса и функциях иронии в английской лингвокультуре. Выделяется гиперстратегия английской иронии — оптимизация межличностных отношений, ставится вопрос о включении иронии в число стратегий вежливости.

**Ключевые слова:** ирония, иронический дискурс, функции иронии, английская коммуникативная культура, стратегии вежливости.

Ирония — явление многостороннее и многоликое. Она является предметом изучения философов, литературоведов, лингвистов. Термином «ирония» сегодня обозначаются разнообразнейшие явления, которые объединяет идея несовпадения ожидаемого и реального положения вещей. Иронии посвящены труды таких исследователей, как О.П. Ермакова [2], В.М. Пивоев [9], L. Alba-Juez [10], S. Attardo [11] и др.

Иронию рассматривают как философско-эстетическую категорию и как категорию комического. В данном исследовании нас интересует ирония как категория дискурса, как продукт совместных усилий говорящего и адресата. Ключевым фактором для создания и понимания иронии являются личности говорящего и слушающего.

Существует мнение, что характер иронии находится в прямой зависимости от личности автора, уровня его образования, социального статуса, политических убеждений, эстетических взглядов [8].

Добавим: при производстве иронического высказывания не менее важно учитывать характер, уровень развития, настроение реципиента, тип отношений между собеседниками, степень их близости. Целевая аудитория, или адресат иронии, должна быть подготовлена к принятию и обработке иронического высказывания. Для того чтобы ироническое общение состоялось, должны быть выбраны адекватные языковые средства и иронические механизмы.

Современные исследователи предлагают значительное количество новых терминов, связанных с понятием «ирония» и обозначающих явления, тесно с нею связанные. Так, существуют термины «ироническая личность» [1], «иронический модус», который представляет собой способ языкового членения действительности [7], «ироническое видение жизни» [6].

Существуют термины «позитивная», «негативная» и «нейтральная» ирония, согласно отношению говорящего к адресату и/или объекту иронии [10].

Мы в данном исследовании хотим предложить термин «иронически бесконфликтное общение», так как одна из основных функций иронии, на наш взгляд, — обеспечение оптимально комфортных межличностных отношений.

Особенно наглядно эта функция иронии проявляется в английской лингвокультуре.

Английский юмор и ирония — явления специфические и до сих пор до конца не изученные. Юмор основан на парадоксах, и главный парадокс заключается в том, что страна, давшая миру лучших юмористов, считается одной из самых недалеких в области остроумия. Тем не менее, как показывают наблюдения, в процессе межличностного общения англичане часто прибегают к иронии, которая призвана сгладить острые моменты, разрядить обстановку, сделать общение более разнообразным и эффективным.

Материалом для нашего исследования послужили иронические высказывания, собранные на основе передач Би-Би-Си из серии «Интервью со звездами». Данный материал ярко иллюстрирует употребление иронии, поскольку наличествует сигнал о ее применении — реакция собеседника или аудитории.

В некоторых случаях смех публики является для нас единственным доказательством того, что произнесенная фраза имеет иронический подтекст. Это свидетельствует о том, что механизмы английского юмора очень специфичны и часто понятны только носителям языка, а иногда лишь некоторым из них. Одной из особенностей прослушанного материала является то, что он представляет собой полилог, в котором участвуют три субъекта: адресант (ведущий программы), прямой адресат (гость) и косвенный адресат (аудитория). Существует несколько способов актуализации косвенного адресата в речи участников: отождествление прямого и косвенного адресата; самоидентификация адресанта с косвенным адресатом; использование прямого адресата как посредника [3]. Роль косвенного адресата в данном случае очень важна, поскольку ведущий и гость апеллируют к аудитории, именно ее реакция служит индикатором достижения целей коммуникации.

В английском ироническом дискурсе функция оптимизации межличностных отношений, на наш взгляд, является основной. Ее можно обозначить как гиперстратегию, для обеспечения которой служат различные тактики, такие как: защитная функция; насмешка или поддразнивание адресата; снятие эмоционального напряжения; самовыражение личности.

Ирония служит защитным механизмом от чего-либо тревожного, незнакомого, пугающего, а также от боязни стать объектом насмешек.

Действительно, защитная функция английского юмора, иронии и самоиронии — одна из основных. Юмористическое, насмешливое отношение к жизненным ситуациям превратилось для англичан в способ противостояния трудностям, средство разрешения конфликтных ситуаций и сохранения собственного лица. Иронизирование в тяжелой ситуации помогает скрыть истинные чувства, такие, как страх и отчаяние, предотвратить критику, а также избежать обострения отношений между собеседниками. Именно поэтому юмор у англичан занимает одно из первостепенных мест в списке приоритетов.

В ситуациях, когда они лишены возможности иронизировать и упражняться в юмористических высказываниях, англичане чувствуют себя беззащитными и уязвимыми. К. Фокс пишет, что англичане на погребальной церемонии похожи на че-

репах, лишенных панциря. Будучи не в состоянии прибегнуть к спасительному юмору, они чувствуют себя безумно уязвимыми, будто потерявшими жизненно важный орган. Если ирония, высмеивание и юмористическая недосказанность под запретом, то общаться очень сложно: “Observing the English at funerals feels like watching turtles deprived of their shells. Denied the use of humour we feel horribly vulnerable, as though some vital social organ has been removed — which in effect has. At funerals we are left helpless. No irony! No mockery! No humorous understatement! How the hell are we supposed to communicate?” [13]).

Действительно, защитная функция юмора создает более комфортные условия для коммуникации. Особое место в английской лингвокультуре принадлежит самоиронии. Приведем несколько примеров к вышесказанному.

Знаменитая американская актриса Гвинет Пэлтроу, предвидя возможные негативные комментарии о своих фильмах, критикует их сама, таким образом «отбирая хлеб» у журналиста.

“I did a couple of good ones and a bunch of bad ones”. (У меня есть пара хороших работ и целый букет плохих) (BBC Worldwide — Gwineth Paltrow interview — Parkinson 17.03.2008).

Это пример предупреждения критики со стороны собеседника. Употребляя ироническую литоту («всего лишь пара хороших работ») и ироническую гиперболу («целый букет плохих»), актриса лукавит — на самом деле у нее намного больше признанных ролей, чем неудачных.

Функция защиты иронии представляется нам очень важной именно в жанре интервью, так как в нем неизбежно возникают неприятные вопросы, ответы на которые адресант либо не знает, либо не хочет давать. Наилучший способ избежать ответа — применить иронию, которая помогает не обидеть собеседника и уклониться от нежелательной темы.

Таким образом, употребление иронии в качестве защиты также способствует налаживанию контакта, созданию благоприятной атмосферы.

Для того, чтобы поддерживать внимание зрителей, ведущий намеренно создает напряжение, задает неожиданные и часто провокационные вопросы. Чтобы защитить свою частную жизнь, избежать ответа на неприятный вопрос, не прибегая к грубости и агрессии, гость прибегает к иронии, как в следующем примере, где ведущий задает актрисе вопрос, связанный с оскорблением ее в прессе:

Jeremy: “Reviews: Fay Ripley — whore.

Fay: “Welcome to my life!”

(Джереми: Заявления в прессе: Фей Рипли — шлюха.

Фей: Добро пожаловать в мою жизнь!) (Fay Ripley interview and Lap-Top Gear BBC. 26.03.2010).

Ирония в ответе на неприятный для актрисы вопрос дает возможность сгладить негативное впечатление и перевести разговор в другое русло. В данном примере гостя выбирает тактику полного согласия с обвинением, прямым нападением ведущего. Ее реплику также можно перевести: «Хотите попробовать?» Здесь

самоирония сочетается с ответным вызовом, благодаря чему ставится блок и далее эта тема не обсуждается.

В проанализированном материале насмешка используется достаточно часто, так как это — способ поддержания собеседника и аудитории в готовности к продолжению разговора. Обмен ведущего и гостя насмешливыми репликами подогревает интерес и обеспечивает живость реакции.

В следующем примере ведущий провоцирует известного актера, имевшего проблемы с полицией, намекая на его прошлое:

“...your first cars.. you didn’t buy them...” (Ваши первые машины... Вы ведь не покупали их...).

Использованный здесь эвфемизм «не покупали» заменяет прямолинейное «украли». На это интервьюер получает достойный ответ, также в ироничной форме.

“I had a great experience with the Boston police department, and finally being able to put it to good use — playing the cop instead of being arrested — was a good thing”. (У меня был такой большой опыт общения в Бостонском полицейском участке, что возможность применить его и сыграть копа вместо того, чтобы вновь быть арестованным — была для меня благом) (Mark Wahlberg celebrity interview — video from the BBC motoring show 18.07.09).

Самоирония актера, признающего свое криминальное прошлое, обезоруживает собеседника и сводит на нет его попытки «уколоть» гостя.

Известный актер Хью Грант пренебрежительно отзывается о своем автомобиле, подчеркивая его малую мощность и иронически делая упор на его безопасность на дороге:

“You couldn’t hurt anyone because it has got power of four harnessed children”. (В этой машине никого нельзя сбить — у нее мощность четверки запряженных детей) (BBC Worldwide — 14.04.2008 — “Contains strong language” Hugh Grant takes a turnaround the track in Top Gear’s reasonably priced car).

В этой насмешке над автомобилем используется механизм сопоставления несопоставимого, в упоминании о запряженных детях (что является нонсенсом). Как и в предыдущем случае, недостаток выставляется достоинством, что понятно слушателю. Здесь насмешка может рассматриваться в сочетании с защитной функцией — поскольку программа посвящена автомобилям и предполагает присутствие в зале экспертов, актер стремится избежать чужой критики своей машины и делает это сам. То же и в следующем примере:

“Is your car better than a BMW?”

“Yes”.

“What is better?”

“The price”.

(— Ваша машина лучше, чем БМВ? — Да. — Чем же? — Ценой) (Top Gear Star in a Reasonably Priced Car. Harry Enfield interview 03.02.2009).

В данных репликах речь тоже идет о машине, но насмешка адресована ее владельцу, который в самоироническом высказывании признает свои стесненные финансовые обстоятельства. Говоря о том, что его машина лучше, он на самом деле подчеркивает ее дешевизну, а следовательно, низкое качество.

Насмешка — достаточно распространенный прием в жанре интервью, она помогает разнообразить разговор, поддерживать собеседника в готовности к быстрому и остроумному ответу, поддразнивать его. В конечном итоге насмешка оптимизирует общение в диалоге «ведущий—гость» и делает его более эффективным.

Функция снятия напряжения перекликается с функцией оптимизации межличностных отношений, но имеет важную особенность: она реализуется в условиях назревающего конфликта, надвигающейся опасности, под угрозой обострения отношений. В данном случае ирония помогает придать диалогу иное направление и избежать нежелательных последствий, как в следующей ситуации: на церемонии награждения актеров не могут найти представителей от Израиля.

Ведущий: “We can’t find them(the winners)... Maybe all the Israilians were kidnapped... so were the Muslims”. (Мы не можем найти их (победителей)... Возможно, всех израильтян похитили... и мусульман тоже...) (Dana International On Beautiful people 22.11.09).

Тактика преувеличения опасности разряжает обстановку, помогает справиться с неловкой заминкой.

Преуменьшение размеров опасности, ироническая литота в критических ситуациях также помогает человеку собраться с силами и овладеть ситуацией. Примечательно, что в рассказе о прошлых опасных событиях ирония используется очень часто, даже если ситуация угрожала жизни и здоровью рассказчика.

Актер Джимми Карр рассказывает об опасном дорожном происшествии, участником которого он являлся:

“My car blew up... everything blew up — the engine, the brakes... And I thought: “That’s a pretty bad situation”. (Моя машина взорвалась... все вышло из строя — мотор, тормоза... И я подумал: «Какая нехорошая ситуация») (Jimmy Carr Interview and Speed Lap-Top Gear BBC autos. 14.11.2004).

Преуменьшение опасности в данном случае иронично, что понятно аудитории. Эффект смешного достигается за счет того, что сейчас говорящий находится в безопасности и легко рассуждает о том, как он чуть было не погиб в аварии.

Иногда опасная ситуация напрямую характеризуется говорящим как смешная и забавная:

“It’s always very funny when a wheel comes off, and you are flying”, — рассказывает о своих приключениях Льюис Гамильтон, гонщик «Формулы-1». (Так всегда забавно, когда отваливается колесо и ты как будто летишь) (Lewis Hamilton interview and Lap-Top Gear — BBC 06.05.2009).

Конечно, нет ничего смешного в том, что у машины на полном ходу отывается колесо, но шутка вызывает у аудитории одобрительный смех.

В двух последних примерах прослеживается связь функций, выполняемых ироническими высказываниями с одной из коммуникативных ценностей английской лингвокультуры — позитивным мышлением [4; 5].

Самовыражение как функция иронических высказываний особенно часто встречается в интервью, где говорящий стремится к самоутверждению и заявлению о себе как личности. Одной из тактик ее выражения является явное неприкрытое хвастовство. Заявление во всеуслышание о своих достоинствах считалось бы грубым нарушением норм вежливости, если бы не воспринималось как шутка.

Вот что говорит Макс Бисли, актер, сыгравший вместе с Мальком Макдауэлом в фильме «Красные розы и бензин»:

“I look like Malcolm McDowell in his youth, but I’m obviously more attractive”. (Я похож на Малкома Макдауэлла в молодости, но я, конечно, намного привлекательнее) (Max Beesely interview — “Red roses and petrol”(starring) 16.03.08).

Конечно, молодой актер не пытается затмить всемирно известного коллегу. В данном случае, нарочито преувеличивая свои достоинства, он рассчитывает на понимание собеседником скрытого за иронией смысла: «Мальком Макдауэлл очень красив, но я не хуже».

Примечательно иронизирование по поводу собственной внешности, которая особенно важна для актеров, имеющих амплу роковых красавцев.

Вот что отвечает нестареющий и находящийся в прекрасной форме Хью Грант на вопрос, чувствует ли он приближение старости:

“I am falling to pieces... I am rinsing my face after shaving and I look up — my eyes look up but my face is still pointing down”. (Я разваливаюсь на куски... После бритья я ополаскиваю лицо и смотрю вверх, в зеркало, и вижу: мои глаза смотрят наверх, но мое лицо все еще свисает вниз) (BBC Worldwide — 14.04.2008 — “Contains strong language” Hugh Grant takes a turnaround the track in Top Gear’s reasonably priced car).

В данном случае, воспользовавшись самоиронией, актер преследует две цели: предупредить критику по поводу своей внешности и заявить о себе, подчеркнув собственную привлекательность. Подобные самоироничные утверждения, как правило, вызывают стремление собеседника опровергнуть услышанное.

Все перечисленные функции служат для оптимизации межличностных отношений, которая, как мы уже упоминали, может считаться гиперстратегией иронии. Нам представляется, что употребление иронии в большинстве случаев служит конкретной цели — обеспечению комфортной атмосферы в общении с собеседником, установлению дружеского контакта. В интервью (форме общения, которая предполагает вопросы со стороны ведущего и ответы со стороны приглашенного гостя) необходимо использовать разнообразные языковые средства, чтобы удержать внимание и интерес аудитории (задача ведущего) и выглядеть корректным и вежливым собеседником, рассказывая о своих достижениях (задача гостя). Здесь на помощь приходит ирония — универсальное средство выразить отношение к действительности, высказывая отличную или противоположную точку зрения.

Ирония — способ проявить корпоративность в диалоге, один из видов речевой игры, которая сплачивает коммуникантов и служит достижению максимального взаимопонимания. Ирония тесно связана с вежливостью. Принцип иронии представляет собой надстройку над принципом вежливости.

Нам представляется возможным рассматривать иронию как одну из стратегий вежливости. К выделенным стратегиям вежливости: выражайтесь косвенно, будьте уклончивы, предоставляйте выбор, извиняйтесь, будьте немногословны и др. (подробнее см. [4; 12]) мы предлагаем добавить стратегию «будьте ироничны», которая, как показывает наше исследование, эффективно используется в английской лингвокультуре.

### ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Варзониц Ю.Н.* Коммуникативные акты с установкой на иронию: Дисс. ... канд. филол. наук. — Тверь, 1994.
- [2] *Ермакова О.П.* Ирония и ее роль в жизни языка. — Калуга: КГПУ им. К.Э. Циолковского, 2005.
- [3] *Зинченко Я.Р.* Способы актуализации косвенного адресата в речи участников ток-шоу // Коммуникативное пространство: измерения, пределы, возможности. Материалы выступлений на международной конференции РКА «Коммуникация-2010» / Под ред. М.Б. Бергельсон, М.К. Раскладкиной. — М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2010. — С. 176—181.
- [4] *Ларина Т.В.* Категория вежливости и стиль коммукации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. — М.: Языки славянских культур, 2009.
- [5] *Ларина Т.В., Озюменко В.И., Ишанкулова Д.Г.* О позитивном мышлении представителей англосаксонской культуры и его отражении в языке и коммуникации // Вопросы психолингвистики. — 2011. — № 1(13).
- [6] *Охримович К.В.* Ирония и принцип вежливости в английском диалоге: Дисс. ... канд. филол. наук. — Уфа, 2004.
- [7] *Палкевич О.Я.* Языковой портрет феномена иронии: На материале современного немецкого языка: Дисс. ... канд. филол. наук. — Иркутск, 2001.
- [8] *Петрова О.Г.* Языковое и экстралингвистическое в иронии как компоненте идиостиля писателя (на материале произведений У.М. Теккерея и Ч. Диккенса): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — Саратов, 2010.
- [9] *Пивоев В.М.* Ирония как феномен культуры. — Петрозаводск, 2000.
- [10] *Alba Juez L.* Irony and politeness // *Revista Espanola de Linguistica Aplicada*. Asociacion Espanola de Linguistica Aplicada. — 1994—95. — Vol. 10. — P. 9—16.
- [11] *Attardo S.* Irony as a Relevant Inappropriateness // *Irony in Language and Thought. A Cognitive Science Reader*. Ed. by H.L. Colston and R.W. Gibbs. — New York, London: Lawrence Erlbaum Associates, 2007. — P. 135—172.
- [12] *Brown P., Levinson S.* *Politeness: Some Universals in Language Usage*. — Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
- [13] *Fox K.* *Watching the English. The hidden rules of English behavior*. Hodder and Stoughton. — London, 2004. — URL: <http://www.hodder.co.uk>

## **THE PECULIARITIES OF THE ENGLISH IRONIC DISCOURSE**

**A.A. Gornostaeva**

Department of General Translation  
of Faculty of Intercultural Communication  
Moscow State Linguistic University  
*Ostozhenka str., 38, Moscow, Russia 119992*

The article deals with irony as a discourse category in the English communicative culture. Optimization of interpersonal relations is singled out as the hyperstrategy of the English irony. It suggests that irony may be included into the range of politeness strategies.

**Key words:** irony, irony discourse, irony functions, English communicative culture, politeness strategy.